

### Hindi transcript:

इंडिया में मैं यू.पी. सँ हूँ। यू.पी. में उर्दू बोली जाती है हालांकि यू.पी. में बहुत सारी dialects हैं, लेकिन मझी language जो है वह... मझ language जो है वह उर्दू है। उर्दू जो है वह इंडिया की बहुत पुरानी language है इंडिया में ही इसका जन्म हुआ, खड़ी बोली सँ और यह इंडिया का एक official language... में सँ एक है और Northern belt में ज्यादा बोली जाती है। उर्दू जो है वह सिखाई भी जाती है। बहुत सारे स्कूलों में। उर्दू की script जो है वह Arabic पर based है – that is, it is written differently। हिन्दी सँ different है। लेकिन बोलना और vocabulary सँ हिन्दी सँ काफी similar है। बहुत सारे words उर्दू में संस्कृत और Arabic सँ लिए गए हैं, और... जो कि एक mixture बन जाता है एक... language का। इसको सिस्टर भी कहा जाता है हिन्दी language की। लेकिन यह है कि अब हिन्दी जो है वह... ज्यादातर लोग इंडिया में हिन्दी बोलते हैं। मैं उर्दू की जो शिक्षा है वह घर ही पर... ली। And हिन्दी मैं स्कूल में सीखी formally, जो ज्यादातर schools में सिखाई जाती है। उर्दू जो है और हिन्दी बहुत मिक्स हैं, इसलिए हम लोग घर पर जो है mixed बोलते हैं – more of English! – but यह है कि most of the places घरों में... घरों में ही उर्दू ज्यादा सिखाई जाती है। कुछ schools हैं अभी भी... unfortunately schools में उर्दू ज्यादा नहीं सिखाई जाती है – especially metropolitans में। लेकिन हाँ, छोटी जगहों पर यू.पी. में काफी schools हैं जो अभी भी उर्दू सिखाते हैं, और उर्दू बोलते हैं।

+

### English translation:

I am from U.P. in India. Urdu is spoken in U.P.; although there are many dialects in U.P, my language ... main language is Urdu. Urdu is a very old language of India; it was born in India, from *khadi boli*.\* And it is an official language of India ... one of them. And it is spoken more in the Northern belt. Urdu is also taught ... in many schools. The Urdu script is based on Arabic – that is, it is written differently. [It is] different from Hindi. But its spoken form is quite similar to Hindi, [as is its] vocabulary. Many words in Urdu have been taken from Sanskrit and Arabic, and ... which\*\* becomes a mixture ... of language[s]. It is also regarded as a sister [language] to Hindi. But now the situation is that Hindi ... most people in India speak Hindi. I ... received instruction in Urdu at home. And I learned Hindi formally in school, which is taught in most schools. Urdu and Hindi are mixed, and so at home we speak in a kind of mixed language –more of English! –but it is usually such that in most places, Urdu is taught more at home. Some schools are still there ... unfortunately Urdu is not taught much in schools – especially in

metropolitan areas. But yes, in small places in U.P., Urdu is still taught in quite a few schools and is also spoken.

\**Khadi boli* is a dialect of Hindi spoken by a very large population in India, and is recognized as the standard form of modern Hindi.

\*\*The speaker means to say that the language that results from borrowing words from Arabic and Sanskrit becomes something of a mix in the hands (or mouth!) of its speakers.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated